



TRANSILVANIA UNIVERSITY of BRAŞOV
Faculty of Languages and Literatures



**CONFERENCE ON BRITISH
AND AMERICAN STUDIES**

Transilvania
University Press
Braşov

CONTENTS

Key-note presentation:

- The Roads Now Taken:
American Studies in Hungary and Romania** 11
Prof. Dr. Reka M. CRISTIAN
University of Szeged, Hungary
Institute of English and American Studies
- The Double Face of the English Stereotype in
John Bull's Other Island by G.B. Shaw** 25
Zsuzsa AJTONY, *Sapientia* University, Miercurea-Ciuc
- Levels of Ethical Reflection in
*The Genius and the Goddess*** 37
Nicoleta Petronela APOSTOL
Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca
- Corpora as Translation Resources** 49
Mona ARHIRE, *Transilvania* University of Braşov
- Mother Tongue, Second Language, Foreign Language –
Dominant Bilingualism of Minority Language Learners** 61
Enikő BIRÓ, *Babeş-Bolyai* University, Cluj-Napoca

The Meanings of Silence in Narrating the Self: Jeanette Winterson	73
Ileana BOTESCU-SIREȚEANU <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Stereotyping Romania in British and American Tourism Discourse - Study on Romania's Representation in Travelogues -	87
Simona BUCŞA, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Referential Development in Storytelling of Romanian Children	97
Elena BUJA, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Problems with the Categorization of Dictionaries	113
Marinela BURADA, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
The Private Sphere of Identity in Rohinton Mistry's "Such a Long Journey"	125
Adina CÂMPU, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Mitigation and Communication at Work	133
Gabriela CHEFNEUX, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Interdiscursivity between Profession and Institution	143
Liliana COPOSESCU, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
The Role of Gender in the Analysis of Talk-in-Interaction	153
Cristina DIMULESCU, <i>Transilvania University, Braşov</i>	
Redirecting Motion	165
Ruxandra DRĂGAN, <i>University of Bucharest</i>	
South Pacific English: Phonological Features	177
Irina-Ana DROBOT <i>Technical University of Civil Engineering Bucharest</i>	

Another Face of Feminine Identity: The Image of Working Women in the USA vs. Eastern Europe (between mid 1940s - mid 1950s)	187
Andrada FĂTU-TUTOVEANU <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Only One Dream: Jewish Identity in Contemporary American Fiction	201
Liliana HAMZEA, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Discourse Markers as Devices Used in Negotiating Power Positions	213
Mădălina MATEI, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Challenges in Translating Medical Texts	223
Adrian NĂZNEAN University of Medicine and Pharmacy, Târgu Mureş	
Ian McEwan in Venice	229
Andreea NECHIFOR, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Facets of Metaphor, Facets of Identity: an Incursion into the Tobacco Industry Discourse	239
Adina Oana NICOLAE Petroleum-Gas University of Ploieşti	
Mentoring: Art or Science?	253
Lucia PAVELESCU, <i>Lucian Blaga University of Sibiu</i>	
Urban Identity and Diversity. Case Study: Venice in Contemporary Anglo-American Fiction	259
Dana PERCEC, University of the West, Timişoara	
Hemingway and the Spanish Bullfighting Tradition	273
Oana-Andreea PÎRNUȚĂ, <i>Transilvania University of Braşov</i>	
Manner Adverbs – A Homogeneous Class?	287
Daria PROTOPOESCU, University of Bucharest	

Differences – Notes on Disjuncture in the Global Cultural Economy	295
Aura SIBIŞAN, <i>Transilvania</i> University of Braşov	
On the Way to Identity	301
Remina SIMA, Timişoara	
British Romantic Echoes in the 19th Century Romanian Prose	311
Alina SIMUŢ, University of Oradea	
Research Decisions in Humour Subtitling	325
Raluca SINU, <i>Transilvania</i> University of Braşov	
Microstructural Issues in Online Dictionary Compilation	335
Alexandra STAN, <i>Transilvania</i> University of Braşov	
More than Meets the Eye: an Analysis of the Shakespearean Euphemism and its Translation	347
Oana TATU, <i>Transilvania</i> University of Braşov	
Using Corpora in the Translation Classroom	355
Oana TATU, <i>Transilvania</i> University of Braşov	
Meta-Identity in Chaucer’s “The Canterbury Tales”	365
Dana VASILIU, University of Bucharest	
Perspectives on Grammaticalisation – The Case of the English TO Infinitive	373
Nadina VIŞAN, University of Bucharest	
The Use of Previous Lexicons as Sources for Illustrative Quotations in Johnson’s <i>Dictionary of the English Language</i>	385
Ruxandra VIŞAN, University of Bucharest	

Note from the editor

The present volume includes papers presented by participants in the **8th Conference on British and American Studies**, an annual event hosted by *Transilvania* University of Braşov, and organized by the English Language Department of the Faculty of Languages and Literatures.

As always, the 2010 Conference has been a forum where senior and junior researchers from various Universities have met to exchange ideas and to report on research conducted in areas such as Theoretical and Applied Linguistics, Sociolinguistics, Semiotics, Cultural Studies, Literature and Literary Criticism. This collective volume is a record of our colleagues' interests and work; on behalf of the editing team, I would like to express our appreciation for their contributions.

I also take this opportunity to extend our thanks to the members of the Scientific Committee of the Conference for their advice and support:

Dr. Adrian RADU, *Babeş-Bolyai* University of Cluj-Napoca, Romania,
Chair of RSEAS

Dr. Doina CMECIU, University of Bacău, Romania

Dr. Reka Cristian, University of Szeged, Hungary

Dr. Ildiko Hortobagy, University of Veszprem, Hungary

Dr. Liliana COPOSESCU, *Transilvania* University of Braşov, Romania

Dr. Liliana HAMZEA, *Transilvania* University of Braşov, Romania

Marinela BURADA, Ph.D., M.Ed.
Editor

September 2010



ISSN 1844-7481